

הַזֶּה בָּלֹד מִיַּצְחָה שֶׁבָּבֶל הַלֵּילוֹת
 אֲנִי אֹבְדִים שְׂאֵר יִרְקוֹת הַלֵּ
 הַלֵּלָה הַזֶּה מִדְּרוֹר שֶׁבָּבֶל הַלֵּ
 הַלֵּילוֹת אֲנִי חַיִּיבִים לִטְבֹּל
 אֶמְלֹד פֶּעַם אַחַת הַלֵּלָה הַזֶּה
 שְׁבִי פֶעַמִּים שֶׁבָּבֶל הַלֵּילוֹת
 אֲנִי אֹבְדִים בֵּין יוֹשְׁבֵימָה וּבֵין
 מִסְבִּיבֵי הַלֵּלָה הַזֶּה פּוֹלֵטֵי
 מִסְבִּיבֵי
 הַיָּדֵי לַפְּרִיעָה
 הַדְּבִירָאֵנִי יִלְמֵשׁ בֵּין חֹקֵקָה
 וּבִזְרוּעַ גְּטוּיָה וְאֵלֶּי לֹא הַדְּבִירָאֵנִי

הלילה הזה של חנוכה
 בלילה הזה של חנוכה
 יופי יותר ויותר כפיט
 הוא זה בלילה הזה של
 שנת חובלן נחילה איתנו
 כיו שחיינו הניגונים הייטב
 יסבחונו וסוף לחיינו טוב
 יחזקתנו ונחבה שם אשור
 ינצח ונשנהנו וכל הלילה
 ינצח שמינו ויום ילאו
 ויום וכל היום ילאו ענין
 המה היה בלילה הזה של חנוכה
 שאנו ילדנו וילדנו קטן
 נחילה טווח וכן שחזור ה
 וכתב נשחזור
 יתחבר
 ז'

ענין היין ענין ויתר
 ענין זה שחזור



Pessach-Haggada, ca. 1460, Beginn des Avadim hayyinu (Wir waren Sklaven...),
 gedruckter Kommentar des Eleazar von Worms, © British Library, London
 (<http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/record.asp?MSID=19214&CollID=27&NStart=14762>)



בזמן המעשה ה
 עזרתי במלך המעשה
 חכם המעשה לך
 הכבד המעשה החסיד הכותב שם
 היה רבו כחכמה החומר של החסיד
 המעשרים הרומים המעשה לך

הכותב שם הוא היה מלך לודו
 דבר חכם בעוז חסיד וישר כשר
 ל' יעקב שלמה מרדכי זלתי
 אחיו של סבבער החכמה העולה
 שהעמידה למעלה הרבה לרעה
 יצרת בנוניה חוה למנו של
 מעהרר אביו עשרת ראשי לך
 מנהלך לכל חסידיו מנתי צווק
 היקרים המעשולאים בכל מלוד
 עובדו שמתו חכמים לצדיקים
 יעלזו חסידים בכבודו שגן עליהם
 דוהר שלמה יעקב לודו הנכבד
 הניה בעצבונו ויגולתו לך
 ספר הקדוש הזה למלך אביו לך
 כמו שרדחה מבהכבד ירו וימא
 יזכרו חלקים לשובה עם מעוהר
 לני בכלל הצדיקים והחסידים
 הנגנים מעוהר לעינינו וזישל

ל' יצ' שלום יומיו רב

5424/16
 27/5

בספר הקדוש הזה ובספר שערי אורה הכל אחרינו נמצאו הדבור
 נחמדות והחכמה החסיד המעשה הכלומך כמהר אברהם שרניש
 וההרב המעשה ומעוהרר לנלו מעוהרר עזרל המעשה לויש
 מעטובה זלתי רבו בקבלה של רבינו מנחם עזרריה המעשה לך

9



Ein Pfeiler für Bellette, Worms, Standort: Synagoge/Raschi-Haus
© SchUM-Städte e.V.